

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc zostaliście współobudzeni z Pomazańcem w górze szukajcie gdzie Pomazaniec jest po prawej stronie Boga siedząc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro* zatem wraz z Chrystusem zostaliście wzbudzeni,** *** zabiegajcie o to, co w górze,**** gdzie siedzi Chrystus po prawicy Boga,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc współobudzeni zostaliście* (z) Pomazańcem, (tych) w górze szukajcie, gdzie Pomazaniec jest, na prawej** Boga siedząc; 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc zostaliście współobudzeni (z) Pomazańcem w górze szukajcie gdzie Pomazaniec jest po prawej stronie Boga siedząc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro więc razem z Chrystusem zostaliście wzbudzeni, zabiegajcie o to, co w górze, gdzie siedzi Chrystus po prawej stronie Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc razem z Chrystusem powstałiście z <i>martwych</i> , szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak jeźliście powstałi z Chrystusem, tego, co jest w górze, szukajcie, gdzie Chrystus na prawicy Bożej siedzi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto jeźliście spółpowstałi z Chrystusem, co wzgóre jest, szukajcie, gdzie Chrystus jest na prawicy Bożej siedzący,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc razem z Chrystusem powstałiście z martwych, szukajcie tego, co w górze, gdzie przebywa Chrystus,

¹⁾ Początkowe skoro łączy treść tego rozdziału z bardziej teologiczną zawartością poprzednich rozdziałów i w ten sposób rozpoczyna część praktyczną. Praktyka chrześcijańskiego życia opiera się na faktach dokonanych dla nas i w nas przez Chrystusa, i z faktów tych wypływa. Pod. logikę obserwujemy w <x>520 12:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 4:1</x>; <x>580 2:2</x>.

²⁾ Nakazy chrześcijańskiego życia mają charakter indykatywny (oznajmujący), a nie imperatywny (rozkazujący). Pouczają nas one nie o tym, co musimy robić, ale o tym, co możemy – jako nowi ludzie, jako współwzbudzeni z Chrystusem (<x>580 3:3</x>). Dla wierzących przykazanie jest równocześnie zwiastowaniem o naszych nowych możliwościach w Chrystusie (por. <x>690 3:19</x> z <x>690 4:21</x>). Z Nim umarliśmy (w. 3), z Nim zostaliśmy wzbudzeni (w. 1), z Nim nasze życie jest ukryte w Bogu (w. 3); w Nim zdarliśmy z siebie starego człowieka (w. 9), w Nim przywdzialiśmy na siebie nowego człowieka (w. 10). W oparciu o te fakty możemy myśleć o tym, co w górze (ww. 1-2), i uśmiercać to, co w członkach ziemskie (ww. 5, 8) – możemy urzeczywistniać na co dzień to, czym staliśmy się w Chrystusie.

³⁾ <x>580 2:12</x>; <x>560 2:6</x>

⁴⁾ Zabieganie o to, co w górze, to: (1) planowanie osiągnięcia tego, co właściwe Bożemu porządkowi rzeczy, niepoprzestawanie, w nadziei, na życiu ziemskim; nieszukanie na ziemi tego wszystkiego, co może być nazwane skarbem (<x>470 6:19-21</x>); (2) organizowanie życia pod kątem wieczności; życie faktem i nadzieją zmartwychwstania (<x>530 15:17-19</x>); (3) poszerzanie na ziemi granic Królestwa Bożego (<x>470 6:33</x>), podporządkowywanie spraw ziemskich wytycznym woli Bożej (<x>470 6:10</x>).

⁵⁾ <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>520 8:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>

⁶⁾ O wskrzeszeniu z martwych.

⁷⁾ Inaczej: "po prawicy".

			zasiadający po prawicy Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak, jeśliście wzbudzeni z Chrystusem, tego co w górze szukajcie, gdzie siedzi Chrystus po prawicy Bożej;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc razem z Chrystusem zostaliście wskrzeszeni, szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc zostaliście wskrzeszeni z Chrystusem, szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawej stronie Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli zatem zmartwychwstaliście z Chrystusem, dążcie do tego, co u góry, tam, gdzie Chrystus siedzi po prawicy Ojca;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro razem z Chrystusem zostaliście obudzeni do życia, dążcie wzwyż, tam gdzie Chrystus siedzi po prawicy Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli razem z Chrystusem powstaliście z martwych, szukajcie tego, co w górze, gdzie jest Chrystus siedzący po prawicy Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, коли ви з Христом воскресли, то шукайте горішнього - того, де Христос сидить праворуч Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zatem, zostaliście ożywieni z Chrystusem, szukajcie tych, co są w górze, gdzie jest Chrystus, siedząc po prawicy Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem zostaliście wskrzeszeni z Mesjaszem, to dążcie do tego, co na górze, gdzie Mesjasz zasiada po prawicy Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jednak zostaliście wskrzeszeni z Chrystusem, to szukajcie tego, co w górze, gdzie Chrystus zasiada po prawicy Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro razem z Chrystusem zostaliście ożywieni, skupcie się na niebie, gdzie Chrystus zasiada po prawej stronie Boga.